

1.	Nazwa kierunku	filologia romańska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2021/2022 (semestr zimowy), 2022/2023 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia pierwszego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Przekład pisemny tekstów prasowych i użytkowych

Kod modułu: W1-FNWT-S1-PPPU

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
K02	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu	K_K02	2
K03	potrafi odpowiednio określić priorytety, służące realizacji określonego zadania przez siebie lub innych	K_K03	3
K09	dąży do poprawnego komunikowania się w języku obcym, a także do wykształcenia w sobie kompetencji tłumacza	K_K09	2
K11	jest wrażliwy na błędy wpływające na spójność tekstów, również tłumaczonych	K_K11	2
K12	organizuje pracę zespołu poprzez odpowiednią analizę komponentów, kalkulację nakładu pracy i rozdysponowanie materiału	K_K12	1
U06	potrafi pracować w zespole wedle celów i wskazówek formułowanych przez kierownika zespołu	K_U06	2
U14	potrafi wykorzystać wiedzę teoretyczną w procesie uczenia się	K_U14	3
U16	potrafi przełożyć struktury, zdania oraz teksty na inny język stosując najwłaściwsze ich odpowiedniki w języku docelowym	K_U16	2
W12	rozdziela strategie tłumaczeniowe stosowane w tłumaczeniach literackich oraz w tłumaczeniach tekstów użytkowych	K_W12	3

3. Opis modułu

Opis	Zajęcia praktyczne umożliwiające zastosowanie wiedzy nabytej w czasie konwersatorium z Podstaw przekładu. Pierwsza część kursu tłumaczeniowego (A<->B) przewidzianego na trzy semestry, ze ściśle określoną gradacją tekstów i nauką poszczególnych kompetencji tłumaczeniowych. W pierwszym semestrze kursu nauka tłumaczenia na podstawie tekstów o zróżnicowanej trudności: począwszy od tekstów prasowych, czyli krótkich depechy, tekstów informacyjnych, recenzji filmowych, felietonów, po teksty użytkowe (skonwencjonalizowane, typu ulotka informacyjna, folder reklamowy, ogłoszenie prasowe, umowa najmu, instrukcja obsługi).
Wymagania wstępne	Zaliczenie modułu Podstawy przekładu. Znajomość języka włoskiego powyżej poziomu A2.

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu			
kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
w-1	ocena tłumaczeń i ćwiczeń	formalna ocena zrealizowanych przez studenta tłumaczeń i ćwiczeń	K09, K11, U14, U16, W12
w-2	obserwacja postępów	nieformalna lub formalna ocena postępów studenta sprzyjająca uczeniu się	K02, K03, K12, U06

5. Rodzaje prowadzonych zajęć						
kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
f-1	ćwiczenia	realizacja pod kierunkiem nauczyciela ćwiczeń mających na celu wykształcenie podstawowych umiejętności tłumaczeniowych, praca indywidualna i w grupach	30	samodzielna realizacja ćwiczeń i tłumaczeń, przygotowanie do tłumaczeń	60	w-1, w-2